

Kreatywna Europa
2021-2027
komponent Kultura

Wsparcie obiegu literatury europejskiej



Kreatywna Europa to unijny program realizowany w latach 2021-2027, wspierający działania europejskich sektorów kultury, audiowizualnego i kreatywnego.

Program składa się z trzech komponentów:

- **komponent MEDIA** — wspiera działania sektora audiowizualnego,
- **komponent Kultura** — wspiera działania sektorów kultury i kreatywnego,
- **komponent międzysektorowy** — wspiera rozwój innowacji w projektach łączących sektory kultury, kreatywny i audiowizualny, a także sektor wysokiej jakości mediów informacyjnych i rozwój umiejętności krytycznego korzystania z mediów.

Cele programu:

- wsparcie ponadnarodowego obiegu europejskich dzieł i twórców,
- ochrona i propagowanie różnorodności kulturowej i językowej oraz europejskiego dziedzictwa kulturowego,
- profesjonalizacja i zwiększanie konkurencyjności sektorów,
- wykorzystanie technologii i wdrażanie innowacji w sektorach, dostosowanie sektorów do zmiany cyfrowej,
- strategiczne budowanie publiczności, docieranie do nowych grup odbiorców i zwiększanie uczestnictwa w kulturze,
- włączanie społeczne poprzez kulturę i sztukę,
- zrównoważony rozwój i zielona transformacja sektorów,
- wsparcie współpracy ponadnarodowej na rzecz rozwiązań służących rozwojowi polityk oraz budowania potencjału sektorów.

Na realizację programu Kreatywna Europa w latach 2021-2027 zaplanowano 2,44 mld euro. Za jego wdrożenie oraz podejmowanie decyzji dotyczących udzielenia wsparcia z funduszy Unii Europejskiej odpowiedzialna jest Komisja Europejska. Europejska Agencja Wykonawcza ds. Edukacji i Kultury zarządza programem pod nadzorem i w imieniu Komisji Europejskiej.

Wnioskodawcy i uczestnicy programu mogą uzyskać wsparcie i informacje o programie poprzez sieć biur reprezentujących program Kreatywna Europa w każdym z krajów uczestniczących w programie – Creative Europe Desks.

Sieć Creative Europe Desks zajmuje się promocją programu i upowszechnianiem jego rezultatów, udziela konsultacji z zakresu merytorycznych i formalnych aspektów tworzenia projektów oraz wsparcia w poszukiwaniu partnerów zagranicznych do projektów opartych na współpracy międzynarodowej, organizuje warsztaty kompetencyjne, spotkania informacyjne i seminaria dla sektorów kultury, kreatywnego i audiowizualnego.

Komponent Kultura

Komponent Kultura jest częścią programu Kreatywna Europa przeznaczoną dla publicznych oraz prywatnych instytucji, organizacji i innych podmiotów aktywnie działających w sektorach kultury oraz kreatywnym. Wspiera działania realizowane we wszystkich obszarach kultury i sztuki, z wyłączeniem sektora audiowizualnego, dla którego przeznaczony jest komponent MEDIA.

Projekty realizowane dzięki wsparciu komponentu Kultura mają rozwijać współpracę ponadnarodową, potencjał i zasięg działania europejskich sektorów kultury i kreatywnego, a także przyczyniać się do profesjonalizacji i wzrostu konkurencyjności sektorów na globalnym rynku.



Powyższe cele można realizować poprzez międzynarodowe działania kulturalne i kreatywne w ramach wybranego obszaru grantowego:

- Projekty współpracy europejskiej,
- Wsparcie obiegu literatury europejskiej,
- Platformy europejskie,
- Sieci europejskie,
- Culture Moves Europe - program mobilności twórców i profesjonalistów sektora kultury.

Ponadto komponent Kultura wspiera realizację takich inicjatyw, jak **Europejska Stolica Kultury**, **Znak Dziedzictwa Europejskiego** i **Europejskie Dni Dziedzictwa**, a także **nagrody Unii Europejskiej** w dziedzinie kultury – Europa Nostra Awards w obszarze dziedzictwa kulturowego, Nagroda im. Miesa van der Rohego w dziedzinie architektury współczesnej, Nagroda Literacka Unii Europejskiej oraz Music Moves Europe Talent Awards.

Cele komponentu Kultura:

- promowanie europejskiej kultury i sztuki,
- zwiększanie dostępu do dóbr kultury,
- wspieranie różnorodności kulturowej i językowej w Unii Europejskiej i poza nią,
- zwiększanie mobilności artystów i dzieł europejskich,
- budowanie sieci współpracy sektora kultury na poziomie ponadnarodowym,
- rozwój europejskiej publiczności, w tym zwiększanie uczestnictwa w kulturze osób mniej uprzywilejowanych w dostępie do kultury i sztuki,
- włączanie społeczne poprzez kulturę i sztukę,
- transformacja cyfrowa i wdrażanie innowacji, w tym innowacji społecznych i nowych modeli w organizacji kultury,
- rozwój wiedzy i umiejętności twórców i profesjonalistów sektora kultury i kreatywnego,
- promocja i zachowanie europejskiego dziedzictwa kulturowego.

Wsparcie obiegu literatury europejskiej

Obszar grantowy wspierający działania związane z tłumaczeniem, publikacją, dystrybucją i promocją utworów literackich. Powstał z myślą o zwiększeniu dostępu do wysokiej klasy literatury europejskiej oraz wsparciu kulturowej i językowej różnorodności w Unii Europejskiej i innych krajach uczestniczących w programie Kreatywna Europa komponent Kultura.

Cele obszaru Wsparcie obiegu literatury europejskiej:

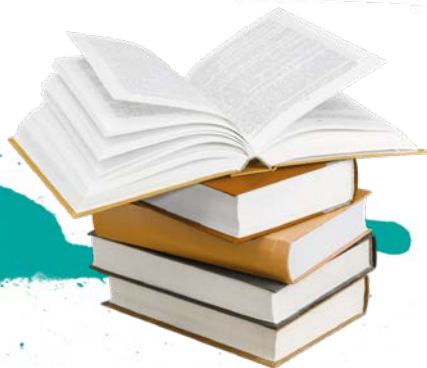
- wzmocnienie ponadnarodowego obiegu i różnorodności europejskich dzieł literackich,
- zachęcanie do tłumaczenia i promocji utworów w rzadziej używanych językach w celu zwiększenia ich dotarcia na większe rynki w Europie i poza nią,
- docieranie do nowych odbiorców europejskich dzieł literackich w Europie i poza nią,
- wzmocnienie konkurencyjności sektora książki poprzez zachęcanie do współpracy w ramach łańcucha wartości w branży wydawniczej.

Możliwości przekładu:

- z jednego języka europejskiego na inny język europejski,
- kwalifikowane są języki urzędowe krajów uczestniczących w programie, łacina i starożytna greka,
- z języków rzadziej używanych na bardziej powszechne (angielski, francuski, hiszpański, niemiecki oraz włoski),
- kwalifikowana jest **wyłącznie fikcja literacka** niezależnie od gatunku – powieść, opowiadanie, sztuka teatralna, słuchowisko, poezja, komiks, literatura dziecięca i młodzieżowa,
- prac autorów będącymi obywatelami lub rezydentami krajów uczestniczących w programie Kreatywna Europa (nie dotyczy łaciny i starożytnej greki) bądź uznawanych za część dziedzictwa kulturowego kraju uczestniczącego w programie Kreatywna Europa.

Przeznaczenie dofinansowania:

- tłumaczenie,
- publikacja i dystrybucja przełożonych dzieł, także z wykorzystaniem nowych technologii,
- marketing i promocja wydanych dzieł, ich autorów oraz tłumaczy, także z wykorzystaniem nowych technologii.



Oczekiwane rezultaty:

- projekt powinien uwzględniać tłumaczenie i promocję pakietu co najmniej pięciu kwalifikujących się prac literackich, zakładających współpracę między autorami, tłumaczami, wydawcami, sprybyucji, bibliotekami oraz festiwalami,
- oprócz tłumaczenia, promocji i dystrybucji tłumaczonych książek adresowanej do odbiorców (strategia importu), wnioski powinny uwzględniać działania biznesowe nakierowane na sprzedaż praw do tłumaczeń w Europie i poza nią,
- warto, aby projekty włączały i angażowały młodych ludzi, zarówno na etapie twórczym, jak i w zakresie promocji, dystrybucji, czytelnictwa – jako odbiorców i wykonawców.

Uprawnieni wnioskodawcy – wydawnictwa, podmioty wydawnicze aktywne w sektorze książki:

- zarejestrowane w krajach uczestniczących w programie Kreatywna Europa,
- aktywne w sektorze wydawniczym,
- posiadające osobowość prawną od minimum 2 lat na dzień, w którym upływa termin składania wniosków,
- składające wniosek jako pojedynczy wnioskodawca lub w ramach konsorcjum krajowego bądź międzynarodowego składającego się z co najmniej 2 podmiotów.

Kryteria oceny:

1. Istotność (max 30 pkt.)
2. Jakość treści i działań (max 30 pkt.)
3. Zarządzanie projektem (max 20 pkt.)
4. Rozpowszechnianie (max 20 pkt.)

Aby projekt mógł być brany pod uwagę, musi być oceniony na co najmniej 70 na 100 punktów i otrzymać przynajmniej 50% maksymalnej możliwej liczby punktów w ramach każdego kryterium.

Uprawnione działania:

- maksymalny czas realizacji projektu to **36 miesięcy**,
- projekt zakładający tłumaczenie i promocję **minimum 5 utworów beletrystycznych**,
- projekt oparty na spójnej **strategii przekładów, wydania, dystrybucji i promocji pakietu tłumaczeń**.



Kraje uczestniczące w programie Kreatywna Europa:

- kraje członkowskie Unii Europejskiej
- Czarnogóra, Macedonia Północna, Norwegia, Islandia, Liechtenstein, Armenia, Gruzja, Ukraina, Kosowo, Serbia, Albania, Bośnia i Hercegowina, Tunezja.

Aktualizowaną listę państw spoza Unii Europejskiej biorących i negocjujących udział w programie warto sprawdzać na bieżąco na: https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/crea/guidance/list-3rd-country-participation_crea_en.pdf

Skala działań projektowych

Projekt należy – w zależności od liczby tytułów w pakiecie przekładów – złożyć w ramach jednej z trzech kategorii:

Projekty na mniejszą skalę	Projekty na średnią skalę	Projekty na większą skalę
Projekty indywidulane lub składane w partnerstwie		Projekty składane w partnerstwie
LICZBA TYTUŁÓW W PAKIECIE PRZEKŁADÓW		
5-10	11-20	21 i więcej
MAKSYMALNE DOFINANSOWANIE ZE ŚRODKÓW PROGRAMU		
100 tysięcy euro może stanowić maksymalnie 60% całkowitego budżetu projektu; pozostała kwota to wkład własny finansowy wnioskodawcy	200 tysięcy euro może stanowić maksymalnie 60% całkowitego budżetu projektu; pozostała kwota to wkład własny finansowy wnioskodawcy	300 tysięcy euro może stanowić maksymalnie 60% całkowitego budżetu projektu; pozostała kwota to wkład własny finansowy wnioskodawcy
MAKSYMALNY CZAS TRWANIA PROJEKTU		
36 miesięcy		

Co jeszcze warto wiedzieć:

- tłumaczone dzieła muszą być wcześniej opublikowane,
- tłumaczenia muszą mieć wymiar ponadnarodowy; stąd tłumaczenie literatury narodowej z jednego języka urzędowego na inny język urzędowy tego samego kraju nie kwalifikuje się, jeśli nie ma założonej strategii dystrybucji poza dany kraj,
- nie można przełożyć dzieł już przetłumaczonych na dany język, chyba że z istotnych powodów nowe tłumaczenie jest uzasadnione,
- tłumaczone dzieła powinny przyczyniać się do wzbogacenia różnorodności kulturowej krajów, w których są wydawane,
- kluczowa jest strategia promocji i dystrybucji oparta na współpracy profesjonalistów i podmiotów sektora książki na rzecz promocji i dystrybucji wydawanych tytułów (m.in. autorzy, tłumacze, księgarze, biblioteki, festiwale literackie, targi książki), gwarantująca odbiorcom szeroki i łatwy dostęp do wydawanych dzieł,

- istotne jest skuteczne wykorzystywanie technologii cyfrowych i innowacji w dystrybucji i promocji przekładanych i wydawanych dzieł,
- istotne jest również uwzględnienie w projekcie **zagadnień przekrojowych dla programu Kreatywna Europa 2021-2027, takich jak inkluzywność, różnorodność, równość płci oraz ograniczanie negatywnego wpływu na środowisko naturalne,**
- ważne jest promowanie pracy tłumaczy wydawanych dzieł i ich wkładu w tworzenie wysokiej jakości literatury,
- tłumaczenie może obejmować dzieła wydane tradycyjnie na papierze, jako e-book lub audiobook,
- każdy tytuł wydawany w ramach projektu musi ukazać się w formacie cyfrowym jako e-book,
- wnioskodawca zapewnia nabycie praw do przekładu i jego publikacji.

Dodatkowe informacje

dotyczące konkursu wniosków na realizację projektów Wsparcia obiegu literatury europejskiej

Wszelkie informacje i dokumenty dotyczące konkursu wniosków, jak m.in.:

- zaproszenie do składania wniosków w obszarze grantowym Wsparcie obiegu literatury europejskiej,
- przewodnik dla konkursu projektów w obszarze grantowym Wsparcie obiegu literatury europejskiej,
- formularz wniosku online wraz z obowiązkowymi załącznikami,
- instrukcja złożenia wniosku

znajdują się **na portalu Funding & Tender Opportunities** pod adresem www.ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/portal/screen/programmes/crea2027

Zachęcamy również do poznania **przykładów dofinansowanych projektów z udziałem polskich liderów** zamieszczonych na stronie internetowej Creative Europe Desk Polska w zakładce Dofinansowane projekty:

www.kreatywna-europa.eu/dofinansowania/kultura/

W przypadku pytań i wątpliwości związanych z obszarem grantowym Wsparcie obiegu literatury europejskiej zapraszamy do kontaktu z Creative Europe Desk Polska!



Creative Europe Desk Polska

Al. Ujazdowskie 41

00-540 Warszawa

☎ +48 22 44 76 180

✉ info@kreatywna-europa.eu

🌐 www.kreatywna-europa.eu

📘 www.facebook.com/kreatywnaeuropa

📷 www.instagram.com/creative_europe_desk_polska



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Współfinansowane przez
Unię Europejską

Publikacja została sfinansowana przy wsparciu Komisji Europejskiej oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Wyraża ona jedynie opinie jej autorów, a Komisja oraz MKiDN nie mogą zostać pociągnięte do odpowiedzialności w zakresie wykorzystania informacji w niej zawartych.